**Аксиологическая картина мира китайского языка   
на фоне европейских языков   
(к методологии исследования ценностных концептов)**

***М. А.* *Фоменкова* (Минск)**

*Только вряд ли подвластен науке Восток…*

И. Морозов «Мы уходим»

*О, Запад есть Запад,*

*Восток есть*

*Восток, и с мест они не сойдут.*

*Пока не предстанет Небо с Землей*

*на Страшный Господень Суд.*

Д. Р. Киплинг «Баллада о Востоке и Западе»

Исследование аксиологических концептов как фрагментов языковой и культурной картин мира – это ключ к пониманию ментальности народа, его мировидения и мировосприятия. Это кратчайший путь, позволяющий сломать ложные стереотипы, через знание «освоить», понять, принять, полюбить то, что воспринималось как «чужое», «чуждое», « непонятное», «странное».

Целью спецкурса «Аксиологическая картина мира китайского языка на фоне европейский языков» является анализ базовых аксиологических концептов китайского, русского, польского и английского языков. Почему именно эти языки выбраны для сравнительного анализа? На материале польского и английского попытаемся реконструировать фрагменты языковых картин мира носителя западноевропейской ментальности или, как модно нынче говорить, западноевропейского цивилизационного кода. Эмпирический материал белорусского и русского языков отражает восточнославянскую ментальность. А изучая китайский язык, исследуем мировидение человека «востока».

Теоретической базой исследования являются, прежде всего, идеи В. фон Гумбольдта: «Язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что либо более тождественное». И идеи немецких и американских неогумбольдтианцев (Й. Трир, Л. Вайсгербер, Ф. Боас Э. Сепир, Б. Уорф): «Язык определяет мышление человека и процесс познания в целом, а через него – культуру и общественное поведение людей, мировоззрение и целостную картину мира, возникающую в сознании» [Цит. по Руденко, 2014, с. 8].

Спецкурс «Аксиологическая картина мира…» разработан для студентов, обучающихся специальности «Восточная филология» филологического факультета БГУ. На современном этапе развития глоттодидактики одной из ее важнейших задач является не просто обучение иностранному языку-системе, но, прежде всего, навыкам успешной межкультурной коммуникации. А это возможно лишь в том случае, когда дискурс участников коммуникации строится с учётом системы ценностей (личных, социальных, национальных), закоди­рованной в языке и транслируемой через язык. Как пишет Е. И. Пассов, «взаимопонимание складывается помимо лингвистического еще из социологического, социокультурного, этнокультурного,*аксиологического* и психологического аспектов».

И одной из основных задач данной дисциплины является анализ не только собственно-лингвистических, но и когнитивных аспектов коммуникации. Лингвокогнитивный подход позволяет выделить два основных плана коммуникации 1) общелингвистический аспект; 2) национально детермини­рованный компонент. Данный подход позволяет, с одной стороны, анализировать универсальное в коммуникации, осуществлять комплексный анализ и структурировать коммуникативный процесс с учётом всех факторов, влияющих на общение и обус­ловливающих его успешное протекание, а с другой стороны, определять и исследовать национальное в коммуникации, выявлять и описывать ее национально-специфические составляющие.

Новизна и перспективность исследований в данном направлении определяется, во-первых, тем, что лингвистическая аксиология ещё довольно молодое направление в языкознании, во-вторых, исследования китайской языковой картины мира на фоне европейских языков единичны.

Одной из первых работ, посвященных сопоставлению оценочных кон­цептов различных культур, является исследование, выполненное на стыке антропологии, социологии и лингвистики [Hsu, 1969]. (Подробно об этой работе в книге [В. Карасик, 2004, с. 113]). Сопоставляя различные поведенческие сферы: взаимоотношения взрослых и детей, отношение к власти, идеалам религии, автор приходит к выводу, что в системе ценностей человека «запада» отношения на уровне «муж – жена» играют более важную роль, а в китайском (восточном) мировосприятии определяющим являются взаимоотношения между родителями и детьми. Для китайца является неприемлемым проявление чувств на публике мужа к жене, в свою очередь, европейцу трудно воспринимать наигранную, по его, европейца, мнению, почтительность к родителям.

Зарисовка из личных наблюдений: белорусские студенты испытывали чувство неловкости (смешки, колкие комментарии) во время просмотра фильма «Джеки Чан и его пропавшая семья». На вопрос преподавателя, что вызвало такую зрительскую реакцию, последовал ответ: «Слишком демонстративная, «на камеру», забота главного героя о своей матери».

Еще один пример: китайская ценностная категория/аксиологический концепт/ аксиологическое понятие *вежливость.* Исследование данного кон­цепта предусматривает освящение таких вопросов, как особенности комму­никативного поведения (вербального и невербального) китайцев в различных ситуациях, связь данного концепта с концептами *возраст, почтительность, скромность* и анализ ЛСП и ЛСГ, озаглавленных вышеназванными лексемами, привлечение паремий, фразеологизмов, афоризмов, прецедентных текстов. И для восточного и западного человека вежливое поведение обычно ассо­циируется с нежеланием коммуникантов нанести какой-либо ущерб самолюбию друг друга, обидеть, т. е. со стремлением помочь партнеру по общению « не уронить лицо». Но для китайской культуры общения характерно еще и более смиренное поведение хозяина, стремящегося подчеркнуть статус гостя: это ижелание при поднятии тоста коснуться донышка рюмки гостя, и долгие и церемонные упрашивания почетного гостя сесть во главе стола. Гость же в свою очередь долго отказывается, и это порой выглядит довольно комично: солидные люди дергают друг друга за рукава дорогих костюмов, церемонно не соглашаясь принять предложение хозяина. Европеец должен быть готов и к тому, что подарок, который он преподносит своему китайскому другу, будет принят не сразу (китаец несколько раз будет отказываться от подарка) и без ожидаемой радости. Это тоже одна из граней концепта *вежливость.* Ярко выражать свои эмоции – «терять лицо». А «потеря лица» одним из участников коммуникации приводит в смущение обоих.

Как видим, данный спецкурс выходит за узкие рамки языковой дисциплины. Мы опираемся на факты этнопсихологии, фольклора, мифологии, литературы и других видов искусств.

Идеи, реализованные в лекциях спецкурса, широко обсуждались в свое время на сессии *Językowyobraz świata*. *Polska i sąsiedzi. Przestrzeń i wartości. Dom w przestrzei aksjologicznej* в рамках Международной гуманитарной школы Центральной и Восточной Европы в 2001 г., участником которой была и автор. Да и проблемные вопросы, связанные с принципами составления «Славянского аксиологического словаря», поднятые во время той сессии участниками дис­куссий А. Юдиным и Е. Березович, были схожи с теми, которые позже пришлось решать и мне при составлении программы и в процессе написания лекций.

Автору необходимо было определить, что должно было быть предметом сопоставления в контрастивном аксиологическом анализе? Это могут быть группы лексем или лексико-семантические поля, фразеологизмы и паремии, прецедентные тексты. Как решать проблему множественности источников концептуальной информации (этимологическое значение ядерной лексемы, семантическая и другие виды деривации, узуальная сочетаемость, свободные текстовые связи, ассоциативные реакции)? Какими должны быть методы первоначальной реконструкции состава ядерных концептов современной языковой аксиологии. Достаточно ли для этого опросов студентов и членов других социальных групп, в частности авторитетных представителей интеллигенции. Или необходим предварительный анализ некоего корпуса текстов для предварительной экспликации их «ценностного потенциала» и выработки минимального списка сопоставляемых концептов? Как в достаточной мере учесть существование совершенно различных пониманий и оценок одних и тех же концептов у носителей различных идеологических теорий.

Анализ научной литературы, пребывание в языковой среде и наблюдение за вербальным и невербальным поведением китайцев в течение длительного времени, методы анкетирования и интервьюирования позволили нам очертить круг базовых аксиологических концептов китайской лингвокультуры*.* Среди них можно назвать: *почтительность, власть, срединность, любовь, ум* – *глупость, ученик – учитель, благосостояние* и др., подробный анализ которых нашел свое отражение в следующих лекциях: «Национально-культурная специфика построения дискурса. Концепт *срединности* как аксиологический аспект учения Конфуция и “*Путь средний*», «*царский путь*» в «Поучениях…» отцов церкви». **«**Концепты интеллектуальной сферы в русском, белорусском, польском и ки­тайском языках (на материале пословиц и поговорок)». «Образы *ученого/мудреца – глупца/простака* в традиционной китайской, русской и белорусской и польской культурах (по данным пословиц и поговорок)». «Лингвокультурологические концепты *учитель* и *ученик* в китайских, русских и белорусских паремиях». «Аксиологический потенциал паремий с компонентом-наиме­нованием животного». «Символика цвета и числа в европейском и восточном сознании (на материале фразеологизмов с компонентом-колоративом)». Кроме концептов духовной сферы, были проанализирован ценностный потенциал концептов, связанных с миром быта, повседневного существования. По наблюдению европейца, китайцы живут «здесь и сейчас», уделяют огромное внимание еде, своему здоровью, словом, всему земному. Приветствуя вас, китаец обязательно поинтересуется, ели ли вы. Известная во всем мире китайская кухня и различные ритуалы, связанные с приемом пищи, подвигли нас к сравнительному анализу концепта «еда» в китайском, белорусском и русском языках. А многочисленные заимствования наименований шелковых тканей в европейских языках из китайского (что неудивительно, Китай – родина шелка) вдохновили автора на написание лекции «Номинация тканей в китайском и славянских языках (лингвокульту­рологический и аксиологический аспекты).

А начали мы разработку лекций в рамках данного спецкурса с психо­лингвистического эксперимента, целью которого было определение уровня знания китайцами нас, белорусов, нашей культуры и культуры наших ближайших соседей, россиян.

Эксперимент был проведен в Цзилиньском институте русского языка (г. Чанчунь, Китай) в 2013 г. Результаты эксперимента оказались неуте­шительными: наша страна, наша культура по-прежнему остается terra inсognita для многих китайцев и даже для тех, кто изучает русский язык. Результаты данного эксперимента представлены в лекции «Россия и Беларусь глазами китайских студентов. К вопросу реконструкции этнических стереотипов».

Данный спецкурс будет интересен не только белорусским студентам, изучающим китайский язык и его древнюю культуру, но и студентам-китайцам. Исследования с использованием методов компаративистики позволяют более зримо увидеть схожесть и различия в ментальности европейца и человека «востока», помогут традиционно дружественно настроенным к нам китайцам лучше узнать наш язык и ментальность и особенности мировидения наших соседей по Европе.

**Список использованной литературы**

1. *Карасик, В.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. Карасик. – М., 2004.
2. *Руденко, Е. Н.* Этнолингвистика без границ / Е. Н. Руденко. – Минск, 2014.
3. *Hsu, F. L. K.* The Study of Literature Civilization / F. L. K. Hsu. – N. Y., 1969.